

**ДОГОВІР про навчання
у Харківському національному університеті
імені В. Н. Каразіна
іноземця (особи без громадянства)**

№ _____

Україна, м. Харків _____/___/202__ року

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна державної форми власності в особі проректора з науково-педагогічної роботи Заріфа НАЗИРОВА, що діє на підставі довіреності № 0102-39/30 від 04.09.2024 (далі – Університет), однієї сторони, і Вступник ПІБ, / /, громадянин(ка) _____ (далі – Вступник), з іншої сторони (далі - сторони), уклали договір про нижченаведене.

1. Загальні питання

1.1. Предметом договору є навчання у Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна (далі – Університет).

1.2. Університет бере на себе зобов'язання:

1.2.1. зарахувати Вступника на навчання на 1 рік навчання після виконання вимог умов прийому на навчання для здобуття вищої освіти, правил прийому та укладення договору;

1.2.2. здійснити підготовку Вступника за денною / заочною формою здобуття освіти

за освітньою програмою: вказати назву освітньої програми

за спеціальністю: вказати код та назву спеціальності

(спеціалізація: вказати назву спеціалізації)
для здобуття ступеня вищої освіти: бакалавр / магістр / доктор філософії

обсяг освітньої програми – _____ кредитів Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи.

1.2.3. Забезпечити створення належних умов для дотримання правил і норм охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії відповідно до законодавства.

1.3. Освітня програма є акредитованою строком до _____.20__.

1.4. Після зарахування до Університету Вступник отримує статус Здобувача вищої освіти (далі – Здобувач).

**STUDY CONTRACT
in V.N. Karazin Kharkiv National University
foreigner (stateless person)**

No. _____

Ukraine, Kharkiv _____/___/202__

State-owned V.N. Karazin Kharkiv National University, represented by Vice-Rector for Research and Teaching Zarif NAZYROV, acting on the basis of Power of Attorney No. 0102-39/30 dated 04.09.2024 (hereinafter referred to as the University), of the one part, and Applicant SN, / /, citizen of _____ (hereinafter referred to as the Applicant), of the other part (hereinafter referred to as the Parties) have entered into this contract on the following.

1. General provisions

1.1. The subject of the contract is tuition at V.N. Karazin Kharkiv National University (hereinafter referred to as the University).

1.2. The University undertakes:

1.2.1. to admit the Applicant to 1-st year after his/her meeting higher education admission requirements, admission rules and after concluding the contract;

1.2.2. to train the Applicant in full-time / part-time form of studies

academic program: indicate the name of the academical program

specialty: indicate the code and name of the specialty

(specialization: indicate the name of the specialization)

to obtain a degree of higher education: Bachelor / Master / Doctor of Philosophy (PhD)

amount of academical program – _____ credits of European Community Course Credit Transfer System.

1.2.3. to ensure proper conditions to follow labour protection, safety and occupational sanitary rules and standards according to the law.

1.3. The academic program is accredited until _____.20__.

1.4. After being enrolled to the University, the Applicant shall obtain the status of a degree-seeking Student (hereinafter referred to as the Student).

2. Обов'язки та права сторін 2.1. Університет зобов'язаний 2.1.1. створити умови для ознайомлення Вступника з ліцензією на провадження освітньої діяльності, сертифікатами про акредитацію освітньої програми, правилами прийому та відомостями про обсяг прийому за кожною спеціальністю та освітнім рівнем, кількістю місць, виділених для вступу на пільгових умовах; 2.1.2. здійснювати навчання Здобувача на рівні стандартів вищої освіти відповідно до ліцензійних умов провадження освітньої діяльності та інших вимог законодавства; 2.1.3. оприлюднювати на офіційному веб-сайті Університету, інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб інформацію про реалізацію своїх прав і виконання зобов'язань та необхідність дотримання Здобувачем вимог законодавства, статуту та правил внутрішнього розпорядку Університету; 2.1.4. видати Здобувачу документ про вищу освіту за умови виконання ним освітньої програми в обсязі, необхідному для здобуття відповідного ступеня вищої освіти, та наявності акредитації освітньої програми на момент завершення навчання Здобувача; 2.1.5. організувати за вибором Здобувача його навчання українською або англійською мовами. 2.2. Університет має право 2.2.1. вимагати від Здобувача виконання освітньої програми; 2.2.2. прийняти рішення про викладання однієї, кількох або всіх дисциплін, виконання індивідуальних завдань та проведення контрольних заходів англійською мовою за умови володіння усіма здобувачами, які вивчають відповідні дисципліни англійською мовою; 2.2.3. встановлювати форми організації освітнього процесу та види навчальних занять; 2.2.4. надавати Здобувачу додаткові освітні послуги та інші послуги відповідно до законодавства на підставі окремих договорів. 2.3. Здобувач зобов'язаний 2.3.1. дотримуватися вимог законодавства (у тому числі правил перебування іноземних громадян на території України), установчих документів, правил внутрішнього розпорядку Університету, а також вимог академічної доброчесності;	2. Obligations and rights of the Parties 2.1. Obligations of the University 2.1.1. to create conditions for familiarizing the Applicant with the license for conducting educational activities, academic program accreditation certificates, admission rules and information on the volume of admission for each specialty and educational level, the number of places allocated for admission on preferential terms; 2.1.2. to provide training to the Student at the level of higher education standards and according to the licensing provisions with regard to educational activities and other legal requirements; 2.1.3. to publish information about the student's rights and obligations and the student's need to comply with the requirements of the Ukrainian law, statutory provisions and internal University rules on the University's official website, information stands and otherwise; 2.1.4. to issue a higher education document to the Student on condition that he/she has completed the academic program to the extent that is necessary to obtain a respective higher education degree and the availability of accreditation of the academic program at the time of completion of the Student's studies; 2.1.5. to arrange the tuition in Ukrainian or in English at the Student's choice. 2.2. Rights of the University 2.2.1. to demand that the Student comply with the academic program; 2.2.2. to make the decision to teach one, several or all disciplines, complete individual assignments and conduct tests in English, on condition that all students studying the relevant disciplines are proficient in English; 2.2.3. to establish forms of educational process organisation and types of classes; 2.2.4. to provide the Student with additional educational services and other services according to the law subject to separate agreements. 2.3. Obligations of the Student 2.3.1. to comply with the requirements of the legislation (including rules of stay for foreigners in the territory of Ukraine), constituent documents, internal regulations of the University, and also the requirements of academic integrity; 2.3.2. to comply with the academic program, individual curriculum and to achieve the study outcomes specified in the academic program;
--	--

2.3.2. виконувати освітню програму, індивідуальний навчальний план та досягати визначених освітньою програмою результатів навчання; 2.3.3. виконувати вимоги щодо охорони праці, техніки безпеки та безпеки життєдіяльності, виробничої санітарії, протипожежної безпеки, передбачені законодавством України; 2.3.4. дбайливо ставитися до майна Університету; 2.3.5. у разі нанесення збитків Університету відшкодовувати їх у повному обсязі; 2.3.6. у разі зміни персональних даних інформувати про це Університет; 2.4. Здобувач має права, визначені законодавством України та установчими документами Університету. 2.5. Здобувач має право вимагати 2.5.1. навчання на рівні стандартів вищої освіти та відповідно до ліцензійних умов провадження освітньої діяльності; 2.5.2. забезпечення дотримання своїх прав; 2.5.3. оприлюднення на офіційному веб-сайті Університету, інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб інформації про реалізацію своїх прав і виконання зобов'язань та необхідність дотримання здобувачем вимог законодавства України, установчих документів та правил внутрішнього розпорядку Університету. 3. Фінансування навчання 3.1. Фінансування навчання здійснюється за рахунок коштів фізичних та/або юридичних осіб (на умовах договору про платну освітню послугу, укладеного між Університетом та фізичною та/або юридичною особою, яка замовляє платну освітню послугу), на підставі цього договору і який є його невід'ємною частиною. 3.2. Повторне складання Здобувачем єдиного державного кваліфікаційного іспиту (його компонентів) здійснюється виключно за рахунок коштів фізичних та/або юридичних осіб. 4. Відповідальність сторін 4.1. У разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язань, передбачених договором, сторони несуть відповідальність відповідно до закону. Сторони домовились, що усі спори за договором вирішуються згідно	2.3.3. to comply with the requirements with regard to labour protection, safety rules and life safety, occupational sanitary rules, and fire safety as provided for by the law of Ukraine; 2.3.4. to treat the University's property with care; 2.3.5. to fully compensate for any damages incurred to the University; 2.3.6. to inform the University in case of any changes in the personal data; 2.4. The Student has the rights defined by the legislation of Ukraine and the founding documents of the University. 2.5. Rights of the Student for demanding 2.5.1. the tuition at the level of higher education standards and in accordance with the licensing conditions for conducting educational activities; 2.5.2. the ensuring compliance for one's rights; 2.5.3. the publication on the official website of the University, information stands and in any other way of information about the exercise of one's rights and fulfillment of obligations and the need for the student to comply with the requirements of the legislation of Ukraine, constituent documents and internal regulations of the University. 3. Financing of tuition 3.1. Financing of tuition is carried out at the expense of individuals and/or legal entities (under the terms of the contract for a paid educational service concluded between the University and the individual and/or legal entity ordering a paid educational service), based on this contract and which is an integral part of it. 3.2. The student's retaking of the Unified State Qualification Examination (its components) is carried out exclusively at the expense of individuals and/or legal entities. 4. Liability of the Parties 4.1. In case of non-performance or improper performance of contractual obligations, the parties shall be liable under law. The Parties agreed that all disputes under the contract will be resolved in accordance with the legislation of Ukraine in the courts for the provision of educational services.
--	--

законодавства України в судах за місцем надання освітньої послуги. 4.2. Здобувач може бути відрахований з Університету з підстав, визначених статтею 46 Закону України «Про вищу освіту», в тому числі за порушення умов договору. 4.3. Сторони звільняються від відповідальності за порушення зобов'язань за договором, якщо порушення стали наслідком обставин непереборної сили. При цьому строк дії договору може бути продовжено на час дії таких обставин та їх наслідків. 5. Строк дії договору, порядок внесення змін, умови припинення та інші умови 5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання сторонами і діє протягом усього періоду навчання або до дня повного виконання сторонами зобов'язань за цим договором. 5.2. Зміни до договору вносяться за згодою сторін шляхом підписання додатків, які є його невід'ємною частиною. 5.3. Договір припиняється: 5.3.1. у разі завершення виконання сторонами своїх зобов'язань; 5.3.2. за згодою сторін; 5.3.3. у разі неможливості виконання сторонами своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору; 5.3.4. у разі ліквідації Університету, якщо не визначений правонаступник; 5.3.5. у разі відрахування Здобувача; 5.3.6. у разі зміни: джерела фінансування, форми здобуття освіти, освітньої програми; 5.3.7. за рішенням суду в разі порушення або невиконання однією із сторін умов договору. 5.4. Дія договору зупиняється у разі надання Здобувачу академічної відпустки згідно із законодавством на весь строк такої відпустки. Допуск до навчання здобувача після завершення строку академічної відпустки здійснюється згідно з наказом по Університету, який видається на підставі заяви Здобувача. 5.5. Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, один з яких надається Вступнику, а другий зберігається в Університеті. У разі розбіжностей між українським та англійськими текстами, пріоритет має український текст.	4.2. The Student can be expelled from the University for reasons set forth in Article 46 of the Law of Ukraine “On Higher Education”, including for the violation of the contractual provisions. 4.3. The Parties shall be relieved from liability for violating their contractual obligations if the violation was caused by force majeure. In this case, the term of the contract may be extended for the duration of such circumstances and their consequences. 5. Term of contract, amendments, termination and miscellaneous clauses 5.1. The contract inures from the moment of its signing by the parties and operates during all period of studies or till the day of complete implementation by parties of obligations under this contract. 5.2. Amendments to the contract shall be made by agreement of the parties by signing annexes that are its integral part. 5.3. The contract shall be terminated: 5.3.1. if the parties have fulfilled their obligations; 5.3.2. by agreement of the parties; 5.3.3. if the parties are unable to fulfil their obligations due to the adoption of legislative acts that have changed contractual provisions and any party's unwillingness to make amendments to the contract; 5.3.4. if the University is liquidated and no legal successor is appointed; 5.3.5. if the Student is expelled; 5.3.6. if the student changes the sources of funding, the form of studies or the academic program; 5.3.7. by decision of a court if either party violates or fails to fulfil the provisions of the contract. 5.4. The term of the contract shall be suspended if the Student is granted an academic leave according to the law for the entire duration of the leave. After the end of the academic leave, the Student can resume the studies subject to the order issued on the basis of the student's application. 5.5. The contract is made in Ukrainian and in English in two copies of equal legal force, one of which shall be issued to the Applicant and the other kept at the University. In case of discrepancies between the Ukrainian and English texts, the Ukrainian text has priority.
---	--

6. Реквізити сторін	6. Details of the parties
6.1. Відомості про Університет: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна: Майдан СВОБОДИ, 4, м. ХАРКІВ, 61022. Код за ЄДРПОУ 02071205 Тел.: +38 (057) 705-12-49; 707-51-38 Електронна пошта: univer@karazin.ua; представник Університету - проректор з науково-педагогічної роботи НАЗИРОВ Заріф Фятіхович 6.2. Відомості про Вступника: П.І.Б. _____ Серія (за наявності), номер паспорта, ким і коли виданий _____ Місце проживання (реєстрації) _____ Реєстраційний номер облікової картки платника податків _____ Тел.: _____ Електронна пошта: _____@_____	6.1. Information about the University: V.N. Karazin Kharkiv National University: 4 SVOBODY Maidan, 61022 KHARKIV. EDRPOU code 02071205 Tel.: +38 (057) 705-12-49; 707-51-38 E-mail: univer@karazin.ua; University representative - Vice-Rector for Research and Teaching NAZYROV Zarif 6.2. Information about the Applicant: S.N. _____ Series (if available), passport number, authority and date of issue _____ Place of residence (registration) _____ Registration number of the taxpayer's account card _____ Tel.: _____ E-mail: _____@_____

Підписи сторін / Signatures of the parties

Від УНІВЕРСИТЕТУ
From the UNIVERSITY

ПРОРЕКТОР _____ **Заріф НАЗИРОВ**
VICE-RECTOR **Zarif NAZYROV**

М.П.

ВСТУПНИК

ПІБ _____
APPLICANT
SN _____